

Accueil des élèves allophones

Le premier contact



« Apprendre une nouvelle langue, c'est avoir une fenêtre de plus par laquelle contempler le monde »

- Proverbe chinois

MISE EN CONTEXTE

Un élève allophone qui arrive dans un nouveau milieu a besoin de contacts sur une base régulière avec des pairs de son âge. Le CSSMI a fait le choix de miser sur l'intégration à la classe ordinaire pour le placer en contexte d'immersion complète, la socialisation et l'échange favorisant l'apprentissage d'une nouvelle langue tout en facilitant son intégration sociale.

L'ACCUEIL DE L'ÉLÈVE

« **L'enseignant** joue un rôle primordial dans l'intégration linguistique, scolaire et sociale de l'élève immigrant nouvellement arrivé¹. » Les obligations² de l'enseignante et l'enseignant restent les mêmes malgré l'arrivée d'un élève allophone, notamment :

- de contribuer à la formation intellectuelle et au développement intégral de la personnalité de chaque élève qui lui est confié. Pour l'élève allophone spécifiquement, il est recommandé de miser d'abord sur l'intégration sociale et moins sur les acquis scolaires ;
- d'agir d'une manière juste et impartiale dans ses relations avec ses élèves en agissant de la même façon qu'avec les autres élèves ;
- de prendre les mesures nécessaires pour promouvoir la qualité de la langue écrite et parlée en continuant de s'adresser à tous les élèves, incluant les élèves allophones, en français tout en valorisant la culture de l'élève³. S'adresser aux parents de l'élève allophone se fait également en français (les familles ont accès à des outils d'aide à la traduction au besoin).

« L'enseignante et l'enseignant n'en a toutefois pas la responsabilité exclusive, la partageant avec les autres intervenants scolaires⁴. » D'autres membres du personnel et intervenants ont un rôle à jouer lors de l'arrivée d'un élève dont la langue maternelle n'est pas le français, notamment :

La direction s'assure de la qualité des services éducatifs dispensés à l'école⁵ pour tous les élèves, incluant les élèves allophones. Elle doit donc donner accès à toute l'information nécessaire pour accueillir l'élève et s'assurer que ce dernier est bien encadré lors de son arrivée. La transmission de l'information peut se faire, entre autres :

- En donnant les coordonnées pour joindre l'enseignante ou l'enseignant de francisation attitré ;
- À travers une rencontre organisée avec les différents intervenants, incluant l'enseignante de francisation, si possible ;
- À travers le dossier de l'élève ou le dossier d'aide particulière (DAP) qui pourrait également contenir l'entrevue initiale avec la famille, si elle est disponible.

La ou le conseiller pédagogique est disponible pour répondre aux questions et guider dans l'encadrement et l'accueil d'un élève allophone. Des formations sont aussi offertes.

Selon le contexte d'immigration, des délais peuvent survenir quant à la cueillette et la transmission d'informations à propos de l'élève.

¹ Programme Intégration linguistique, scolaire et sociale du MELS (primaire et secondaire), 2011-2014

² Loi sur l'instruction publique, RLRQ c 2, art 22

³ Programme Intégration linguistique, scolaire et sociale du MELS (primaire et secondaire), 2011-2014

⁴ Programme Intégration linguistique, scolaire et sociale du MELS (primaire et secondaire), 2011-2014

⁵ Loi sur l'instruction publique, RLRQ c 3, art 96.12

LORS DES PREMIÈRES JOURNÉES

L'élève doit d'abord se familiariser avec ses nouvelles réalités scolaire et sociale et cela peut prendre du temps. Il doit :



Connaître les routines
(pauses/récréations, repas, spécialistes, locaux, déplacements, personnes ressources, etc.) ainsi que les transitions ;



Prendre possession de son matériel



Interagir avec ses pairs
(être jumelé avec d'autres élèves peut faciliter cette tâche)



Communiquer avec les adultes qui l'entourent
(voir les ressources ci-bas)



Commencer à se familiariser avec le contenu des cours
(qui doivent rester les mêmes malgré l'arrivée de l'élève allophone).

Lors des premières semaines, l'élève pourrait vivre une période plus silencieuse considérant la grande adaptation à laquelle il est confronté et c'est normal !

COMMUNIQUER AVEC L'ÉLÈVE

Le recours à la langue maternelle par l'élève allophone permet des transferts et des comparaisons qui favorisent l'apprentissage d'une nouvelle langue. Plusieurs outils simples d'utilisation peuvent être utilisés tout en favorisant la communication non verbale.



CARTONS DE COULEUR

Un code de couleurs simple pour valider la compréhension ou l'état dans lequel se trouve l'élève.



MICROSOFT TRANSLATOR

Cette **application** offre plusieurs fonctions, dont la dictée vocale d'une langue source (ex. : français) à une langue cible (ex. : espagnol) pour faciliter les échanges à l'oral.



PICTOGRAMME

Ce **document** contient une banque de pictogrammes pouvant être utilisés avec l'élève.



SAYHI TRADUIRE

Cette **application** détecte les langues parlées par les interlocuteurs lors d'une discussion et la traduit en simultanément.



GOOGLE TRADUCTION

L'**application** est intéressante particulièrement pour la fonction « appareil photo » qui permet une traduction instantanée du texte. Le site, contrairement à l'application, permet entre autres de charger des documents entiers tout en conservant la mise en page et de les traduire en quelques secondes (ex. : notes de cours, textes, etc.)



SERVICE D'UN INTERPRÈTE

Il est possible de bénéficier des services d'un interprète. On peut en faire la demande en remplissant **ce formulaire**.



DEEPL

L'**application** permet la traduction en écrivant ou en collant du texte.

Centre
de services scolaire
des Mille-Îles

Québec 